On the Prescription Translation of Traditional Chinese Medicine

Le Xiong

Xi’an Eurasia University, Xi’an, Shaanxi, 710065, China

ARTICLE INFO

Article history
Received: 17 July 2021
Revised: 25 July 2021
Accepted: 15 October 2021
Published Online: 30 October 2021

Keywords:
Prescription translation
Christiane Nord
Functionality plus Loyalty

ABSTRACT

Traditional Chinese Medicine (TCM) is an essential legacy of Chinese culture, which makes a great contribution to China and the world's medical fields. To make it accepted by more people from different countries, the translation of TCM becomes important. As an important branch of TCM, the study of prescription promotes the development of TCM, and its translation is also significant. However, there are various problems in TCM prescription translation and there are few standards in TCM translation. Thus, this research uses Christiane Nord's "Functionality plus Loyalty" Translation Theory to analyze the TCM prescription translation. Based on characteristics of prescription formation, the paper applies Christiane Nord's "Functionality plus Loyalty" theory to TCM prescription translation. It draws a conclusion that TCM prescription translation can be done according to "Functionality plus Loyalty" theory, and there are three ways of prescription names translation. They are literal translation, free translation and transliteration.

1. Introduction

It is known that traditional Chinese medicine translation is an important science which has promoted the medical development around the world. The prescription is a small branch of traditional Chinese medicine (TCM). For the further study and spread of prescription of TCM, prescription translation of TCM becomes vital and significant. However, there are still a lot of problems in its translation. It is essential and significant to find some appropriate translation principles and methods of TCM prescription.

2. TCM Prescriptions and Features

The TCM prescription names' translation is a field worth studying to make it easily understood in the process of exchange and research [1]. However, there are still a lot of problems in its translation, including poor readability, ambiguity, and complexity [2].

The prescription names' translation is complicated, because its formative methods have nearly eleven ways. Jun, Chen, Zuo and Shi are basic elements of prescription. Jun is the principal component and plays the main role in prescription's effect. It is for the main symptoms and illness. Chen certainly assists Jun to augment principal medical component's effect. Besides, it is mainly for accompanied symptom. Zuo is complement in prescription. It helps Jun and Chen to make the herbs more effective called due complements; it is for minor accompanied symptoms; even it helps weaken the toxicity and violence called diminution complement. Sometimes it is used for contrary complement. Shi is a kind of mediation guide and harmonizing guide used as a mediator. It is not difficult to see that Jun, Chen, Zuo and
Different prescription names adhere to different formation methods. There are eleven methods of prescription names’ formation. First, the prescription names after its comprised herbs’ names, like "麻杏石甘汤". Second, prescription names are from their principal herbs, such as "桂枝汤". Third, the prescription names after its number of herbs’ types for it is composed of different kinds of herbs, like "四物汤". Forth, prescription names consist of the herbs’ number and processing methods, for example, "十灰散", "四生丸". Fifth, naming after the guide herbs, like "十枣汤". Sixth, naming in a metaphor way, such as "舟车丸". Seventh, naming after their effects, for example, "温脾汤". Eight, naming after principal herbs and prescription effect, like "黄连解毒丸". Ninth, using principal herbs and the number of the rests’ herbs, such as "当归六黄丸". Tenth, naming after color, like "桃花汤". Eleventh, some prescription names originate from Yi Gua, for example, "交泰丸", "清宁丸". All of these rules are normal, and certainly there are some unusual methods. In this research, the main aim is analyzing usual and regular prescription names’ translation.

3. Christiane Nord’s “Functionality plus Loyalty” Translation Theory

It is known that Christiane Nord’s "Functionality plus Loyalty", based on German functionalist methodology in 1970s, is still popular and practical. The "Functionality plus Loyalty" refers to the translator should aim at producing functional target text which conforms to the requirement of the translation skopos fixed by the initiator, respecting, at the same time, the legitimate interests of both the author of the origin and the readers of the translation.

To apply "Functionality plus Loyalty" to source texts in the translation process, translators should be clear about the requirement from the client before translating, which is called "brief". An ideal brief includes the expected function of target texts, readers, media, publishing time and place, etc. Then translators should analyze the source texts, which is instructive to translation process. Through analyzing the source texts, translators would understand whether the source text is translatable, how much information of source text is related to the function of target text, what kind of translation strategy should be used to be in line with brief made before translation. This kind of analysis is helpful for translators to decide what kind of information should be remained and what kind should be deleted, and to choose or adjust appropriate translation strategies in accordance to function of target text.
In her Translating as a Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained, she demonstrated that function was essential for any source text [5]. Like the skopos theory not only adapted to different strategies according to different translation situations, but also coincided with the change of paradigm in some disciplines. It was pragmatic, because it could meet the needs and expectation of receivers of the target text in a communicative intention. Translation of prescription is for medical or cultural exchanges and communication. Therefore, the aim is clear and in line with the purpose of functional approach.

Functionality is important, the loyalty is appropriate as well. It is a methodology of culture-oriented, focusing on the differences between different cultures. Functionalist theory is practical because it paid heed to the target text's function. While, in Translating as a Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained, she held that Skopos rules could be easily interpreted as "the ends justify the means [5]." Readers certainly wanted the target text to be faithful to the source text, and she thought that certain ranges should be added to skopos theory. That is loyalty, not fidelity. "Loyalty means that the target-text purpose should be compatible with the original author's intentions [35]." Loyalty demanded translators to consider the difference between culture-specific concepts and respect the authors' individual communicative intentions. As for the TCM prescription, a part of Chinese traditional culture, demands a method that can break down the cultural obstacles, respect both the Chinese and foreigners. In this way, Christiane Nord's "Functionality plus Loyalty" seems appropriate.

4. Prescription Names’ Translation Methods

4.1 Literal Translation of Prescription Names

Literal translation means translating original text in an honest way that is word by word. It emphasizes the honesty and order of translation.

As is mentioned above, there are eleven ways of prescription names' formation, and translate prescription names through literal translation in nine conditions. First, if they are naming after their comprised herb's name, like "葛根汤" can be translated into "Decoction of Pueraria Root"; Second, if they are naming after their principal herbs, like "桂枝" can be translated into "Cinnamon Twig Decoction" or "Decoction of Cinnamon Twig". Third, if they are naming after the number of herbs' types, like "四物汤" can be translated into "Decoction of Four Drugs "or" Decoction of Four Ingredients". Fourth, if they are formed of herbs’ number and process methods, like "四生丸" can be translated into "Bolus of Four Fresh Drugs". Fifth, if they are composed of guide herbs, like "十枣汤" can be translated into "Decoction of (with) Ten Chinese Dates" "Decoction of (with) Ten Jujube" "Ten Chinese Dates Decoction" or "Ten Jujube Decoction". Sixth, if they are naming after effects, like "上清丸" can be translated into "Bolus for Clearing away Heat of the Upper Heart of the Body", "Pill for Clearing away Heat from the Upper Part of the Body". Seventh, they are made up of the principal herbs and effects, like "止咳枇杷糖浆" can be translated into "Cough Syrup of Loquat Leaf", "Syrup of Loquat Leaf for Arresting Cough" and "Syrup with Loquat leaf for Arresting Cough". Eighth, using principal herbs and the number of the rests’ herbs, like "当归六黄汤" is translated into "Chinese Angelica Decoction with Six Yellow Ingredients" or "Decoction of Chinese Angelica with Six Yellow Ingredients". Ninth, naming after color, like "桃仁散" is translated into "Pink Powder".

4.2 Free Translation of Prescription Names

Free translation emphasizes the expressiveness of target text. It does not advocate word by word translation. It puts the meaning first.

There is one condition in which the prescription names should be translated through free translation method. That is, they are naming in a metaphor way, such as "舟车丸 " can be translated into "Pill for Relieving Ascites". This prescription name cannot be translated in literal translation method, because translation in such way would make confusion and misunderstanding. Therefore, it can be translated in free translation method to deliver its effects. Besides, such prescription names like "孔圣枕中丸 " contain the Chinese cultural elements. To make it acceptable for foreign readers and respectful to source text, it can be translated into "Confucian Pill for Hypermnnesia". " 越婢汤 " is translated into "Decoction for Relieving Edeema". From the Chinese, we cannot easily understand the meaning of this prescription and its effects. While, in English translation version, we can learn that this prescription is to relieve the edema. In this way, the English translation version sends the meaning to readers and presents the pharmacist's meaning.

4.3 Transliteration of Prescription Names

Transliteration is to translate original text into Pinyin. This translation method is chosen when literal translation and free translation are not adaptable. The purpose is to avoid cultural differences, confusion or misunderstanding.

Such prescription names as "白虎汤 ", "青龙白虎汤 ", "小青龙汤 " which are the most typical of containing cultural
elements." 小青龙汤 " is translated into "Minor Decoction of Green Dragon" is not quite appropriate. Because westerners regard "dragon" as a symbol of cruelty and evil, but in the east is opposite. Therefore, if translated in a common way regardless the cultural elements, the translation would make mistakes and confusing.

Thus, it is easily found that the main translation methods are literal translation, free translation and transliteration. Based on the characteristics and forms of prescription names, translation can be made through its function, components and dosage to make it easily understood. Added to loyalty, translation would be benefit for medical culture exchange and medical research in the world.

5. Conclusions

TCM prescription translation is important for research and exchange. However, there are no standards for the translation and some prescription names’ translation now are complicated, ambiguous, and nonsense. According to Christiane Nord's "Functionality plus Loyalty", target texts require functionality and readability. It comes to the conclusion that literal translation, free translation, and transliteration can be used in prescription name’s translation.

References

[1] Cui, Na., et al. “The Problems and Strategies in TCM Prescription Translation in View of Skopos Theory”. Asia-Pacific Traditional Medicine. 24 (2015): 152-153. Print.
[2] Li, Zhaoguo. “On Translation of TCM Prescriptions". Chinese Science & Technology Translators Journal.6.4 (1993): 22-25. Print.
[3] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Shanghai: 1st ed. 2001. Print.
[4] Li, Zhaoguo. “Standardizing English Translation of Traditional Chinese Medical Terminology: An Analysis of Concepts, Principles, and Methods Concerned”. Chinese Translators Journal. 4 (2008): 63-95. Print.
[5] Nord, Christiane. Text Analysis in Translation. Leiden: 2nd ed. 2006. Print.